

LÄHETYSKÄSKYÄ KÄÄNTÄMÄSSÄ –TYÖSKENTELEY

Tavoite

Työskentelyn avulla hahmotetaan raamatunkäännöstyötä ja kielen kehitystä. Työskentely ohjaa pohtimaan, miksi raamatunkäännöstyö on tärkeää ja millainen on hyvä raamatunkääntäjä. Sopii työskentelyksi lähetystyön oppimissisältöön.



Kohderyhmä
rippikoulu- ja
nuorisotyö



Käyttötilanne
työskentely



Kesto
45–60 min



Teema
Raamattu,
raamatunkäännös-
työ

Tarvikkeet:

- Tämän työskentelyohjeen PDF
- Tulosta liite: Lähetyskäskyt eri kielillä PDF. Liitteellä on lähetyskäskyt ngongan, Agricolan suomen, UT2020-suomen ja hawaiji pidginin kielillä
- Leikkaa lähetyskäskyt /-viivan kohdalta paloiksi ja laita kunkin kielen suikaleet omaan kirjekuoreensa. Jokainen ryhmä saa siis vain yhden kielen palaset kirjekuoreessa.
- Tulosta toinen liite: Lähetyskäskyjen sanalista PDF. Tulosta liite jokaiselle ryhmälle.
- Tulosta tehtävän tarkastajille esim. isosille lähetyskäskyt oikeassa muodossa.
- (- Pieni palkinto, jos voittajaryhmä halutaan palkita jotenkin)

Työskentelyn kulku

1. Aloitus, 2 min

Kerro, että tässä tehtävässä tutustutaan raamatunkäännöstyöhön ja siihen, miksi Raamattua tulee kääntää kunkin omalle, ajanmukaiselle kielelle.

2. Työskentely 40–50 min

Jaa ryhmille leikatut lähetyskäskyt ja sanalistat. Anna ryhmille tehtäväksi sanalistoja hyväksikäyttäen koota lähetyskäskyt oikeaan muotoon. Kerro, että tehtävästä parhaiten selviytynyt ryhmä voittaa. (Rippikoulussa isokset voivat tarkastaa lopputuloksen)

3. Syventäminen 15–20 min

Tehtävän jälkeen keskustelkaa yhdessä:

- Millaisia havaintoja teitte eri kielistä, esim. sanajärjestyksestä ja ilmaisuista?
- Miten suomen kieli on muuttunut Agricolan ajoista?
- Millaisia taitoja täytyy hyvällä raamatunkääntäjällä olla?
- Millaista, minkä näköistä, kokoista ja missä muodossa olevaa Raamattua lukisitte mieluiten?
- Onko kielellä väliä?
- Kumpi on mielestänne tärkeämpää käännöksen sanatarkkuus vai merkityksen välittäminen?

4. Yhteenveto 5 min

Pyydä osallistujia jakamaan kokemuksiaan tehtävästä.

- Miltä lähetyskäskyjen kokoaminen oikeaan muotoon tuntui?
- Mitä tehtävästä jäi erityisesti mieleen?
- Mitä uutta näkökulmaa tehtävä antoi raamatunkäännöstyöhön?

5. Päätös 2 min

Kiitä osallistujia. Anna lopuksi mahdollisuus esittää kysymyksiä.